

Stille Nacht, Heilige Nacht (Silent Night, Douce Nuit)

Original Version

Text: Joseph Mohr, 1816

Musik: Franz Gruber, 1818

Intangible Cultural Heritage, UNESCO 2011

Moderato

Stil___-le Nacht! Hei - li-ge Nacht! Al___-les schläft,
Si___-lent night, ho___-ly night, all___ is calm,

4 ein___-sam wacht nur das trau- te hoch-hei - li- ge Paar. "Hol - der Kna-be in
all___ is bright round yon vir___-gin mo-ther and child. Ho - ly in - fant, so

8 lok - ki-gem Haar, schla-fe in himm-li-scher Ruh',___ schla-fe in himm-li-scher
ten-der and mild, sleep___ in hea-ven-ly peace, sleep___ in hea-ven-ly

The image shows a musical score for the song 'Stille Nacht, Heilige Nacht'. It is arranged for Voice and Piano. The score is in 4/4 time and marked 'Moderato'. The lyrics are provided in both German and English. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note melody in the right hand and a simple harmonic accompaniment in the left hand. The score is divided into three systems, each with a measure number (1, 4, 8) at the beginning. The first system covers measures 1-3, the second system covers measures 4-6, and the third system covers measures 7-9. The lyrics are: 'Stille Nacht, Heilige Nacht! Alle schlafen, still und ruhig, nur das heilige Paar. Holder Knabe in hellenacht, umgeben von der Jungfrau Maria und dem Kinde. Heiligkind, so sanft und mild, schlaf in himmlischer Ruhe, schlaf in himmlischer Ruhe.' The English translation is: 'Silent night, holy night, all is calm, all is bright, round the virgin mother and child. Holy infant, so tender and mild, sleep in heavenly peace, sleep in heavenly peace.'

12 Ruh' schla - fe in_ himm-li-scher Ruh'!"

V
 peace, sleep_ in_ hea-ven-ly peace.

Pno.

Stille Nacht, heilige Nacht,
 Alles schläft; einsam wacht
 Nur das traute hochheilige Paar.
 Holder Knabe im lockigen Haar,
 Schlaf in himmlischer Ruh!
 Schlaf in himmlischer Ruh!

Silent night, holy night,
 All is calm, all is bright
 Round yon virgin mother and child.
 Holy infant, so tender and mild,
 Sleep in heavenly peace,
 Sleep in heavenly peace.

Stille Nacht, heilige Nacht,
 Hirten erst kundgemacht
 Durch der Engel Halleluja,
 Tönt es laut von fern und nah:
 Christ, der Retter ist da!
 Christ, der Retter ist da!

Silent night, holy night,
 Shepherds quake at the sight;
 Glories stream from heaven afar,
 Heavenly hosts sing Alleluia!
 Christ the Savior is born,
 Christ the Savior is born!

Stille Nacht, heilige Nacht,
 Gottes Sohn, o wie lacht
 Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
 Da uns schlägt die rettende Stund'.
 Christ, in deiner Geburt!
 Christ, in deiner Geburt!

Silent night, holy night,
 Son of God, love's pure light;
 Radiant beams from thy holy face
 With the dawn of redeeming grace,
 Jesus, Lord, at thy birth,
 Jesus, Lord, at thy birth.

Facsimile: http://imslp.nl/imglnks/usimg/7/7a/IMSLP47086-PMLP100250-gruber_autograph7.pdf